

# La proposition subordonnée relative en martiniquais

## Une approche typologique

Minella DUZEROL

Dynamique du Langage, Université Lumière Lyon 2, CNRS

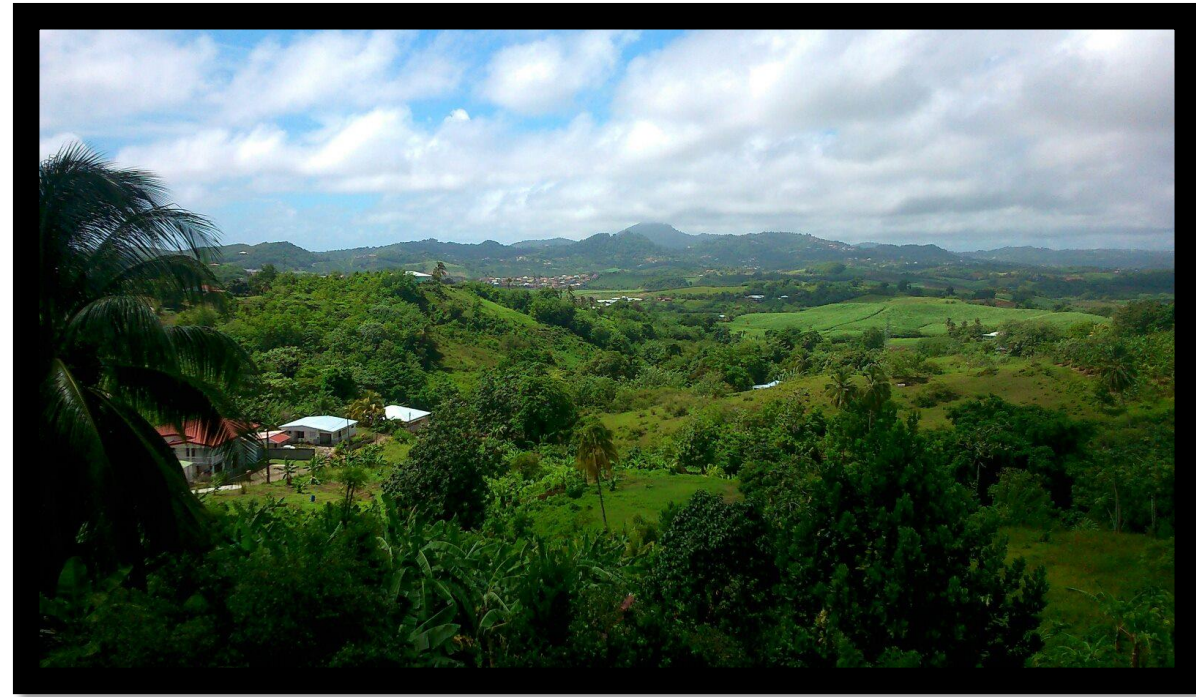


— université  
— lumière  
— LYON 2

Ma recherche,  
mes intérêts scientifiques

- Relativisation : sujet d'étude de mon Master en Sciences du Langage
  - « Étude de la proposition subordonnée relative en martiniquais dans une perspective typologique-fonctionnelle » (2018)
  - Directrices : Anna Sörös ; Françoise Rose
  
- Depuis Octobre 2018 : Doctorat, Dynamique du Langage, CNRS, Lyon 2
  - « Sociogrammaire du martiniquais »
  - Directrice : Françoise Rose
  
- Pourquoi la relativisation ?
  - Montrer qu'une langue créole est tout à fait légitime pour l'étude d'un point de syntaxe dite complexe
  - Peu de descriptions exhaustives de la relativisation en martiniquais

# Le martiniquais



➤ Langue régionale de France

- Martinique, Petites Antilles françaises
- 600 000 locuteurs (APICs)
- SVO



➤ Le lexique

- base lexicale française: variétés et dialectes du 17ème et 18ème siècles (Holm 2000, 146)
- autres langues: langues d’Afrique de l’Ouest ; anglais ; espagnol ; caribe ; tamoul ; latin (Colot and Ludwig 2013)

➤ Contexte sociolinguistique

- longue tradition de stigmatisation sociale (Hazaël-Massieux 2002, 65; Valdman 1978, 32)
- pas d’alphabétisation en martiniquais

# La proposition subordonnée relative : définitions

## ➤ La subordination

- Processus syntaxique selon lequel une proposition dite subordonnée tient le rôle de constituant d'une autre proposition dite matrice (Creissels 2006, 2:189)

## ➤ La subordonnée relative

- Définition sémantico-syntaxique (Andrews 2007, 206-8)  
« Subordonnée qui délimite la référence d'un syntagme nominal en spécifiant le rôle du référent de ce syntagme dans la situation décrite par la proposition relative »
- Délimitation référentielle en 2 étapes (Keenan et Comrie 1977, 63-4)
  - 1) l'ensemble référentiel large délimité par le nom
  - 2) restriction de cet ensemble aux référents pour lesquels la proposition relative est vraie

## ➤ La subordonnée relative (suite)

- Exemplification

(1)

*les pandas qui dormaient*

ART.DEF.PL pandas.PL REL dormir.IMP.3PL

'les pandas qui dormaient'

=> Les référents possibles ( $x$ ) de *les pandas qui dormaient* :

tous les  $x$  vérifiant la formule  $x \mid x$  sont des *pandas*  $\cap$  les *pandas dormaient*.



# Le syntagme nominal du martiniquais

➤ **Déterminant défini =la**

- Postposé au SN

(2)

*loto-a*

voiture-DET.DEF

‘la voiture’

(3)

*loto*

voiture

‘la voiture rouge’

(Damoiseau 2012, 36)

*wouj-la*

rouge-DET.DEF

(4)

[*loto-a*]<sub>SN</sub>

voiture-DET.DEF

‘la voiture est rouge’

*wouj*

rouge

- **Allomorphes** : =lan ; =a ; =an ; (=ya ; =yan ; =wa ; =wan) (Bernabé and Pinalie 1999, 12)

__ C + =la	__ C <sup>nas</sup> + =lan
__ V + =a	__ V <sup>nas</sup> + =an

- **Pluriel**: *sé* (morphème défini pluriel ; antéposé au SN) + =la

(5)

*sé*

DEF.PL

‘les livres’

*liv-la*

livre-DEF

➤ **Déterminant indéfini** (Bernabé et Pinalie 1999, 15)

- **Singulier** : *an*

- Antéposé au SN
- Invariable

(6)

*an*            *boug*  
 DET.INDF.SG homme  
 ‘un homme’

(7)

*an*            *madanm*  
 DET.INDF.SG femme  
 ‘une femme’

- **Pluriel** : 2 stratégies

- Non exprimé

(8)

*Nonm*        *ka*            *kouri*        *toupatou.*  
 homme        IPFV            courir        partout  
 ‘Des hommes courent de partout.’

- Indéfini pluriel *dé* antéposé au SN

(9)

*Mi*            *dé*            *boug*        *kouyon !*  
 EXCL            DET.INDF.PL homme        idiot  
 ‘Voilà des hommes idiots !’

(Bernabé et Pinalie 1999, 15)

## ➤ Déterminant démonstratif

- **Singulier** : *tala*
- Postposé au SN
- Invariable

(10)

*nonm-tala*

homme-DEM

‘cet homme’

- **Pluriel** : *sé* (morphème défini pluriel ; antéposé au SN) + *tala*

(11)

*sé*

*nonm-tala*

DEF.PL

homme-DEM

‘ces hommes’

## ➤ Le morphème déictique *la*

- Homonyme du suffixe défini
- Postposé au constituant sur lequel il porte

(12)

*Kay-mwen ki la.*

maison-1SG REL là

‘C’est ma maison qui est là.’ (lit. ‘Ma maison qui est là.’)

- Fonction pragmatique : deixis spatiale; deixis temporelle ; deixis spatio-temporelle
- Morphème *la* au fonctionnement similaire en créole guyanais : « adverbe déictico-démonstratif, spatial et situativo-temporel » (Wiesinger 2017, 76).

➤ **SN non déterminés**

= tout SN qui ne présente pas de déterminant

- **Interprétation**

= fonction de la sémantique du nom et de son contexte d'utilisation (Damoiseau 2012, 31)

- **Contextes les plus fréquents**

- SN indéfini pluriel
- Effet de sens générique (Damoiseau 2012, 32)

(13)

*Chien pa ka fè chat.*

chien pas IPFV faire chat

‘Les chiens ne font pas des chats.’

‘Tel père tel fils.’

(Damoiseau 2012, 32)

- Effet de sens partitif (Damoiseau 2012, 32)

(14)

*Ou lé pwason ?*

2SG vouloir poisson

‘Veux-tu du poisson ?’

(Damoiseau 2012, 32)

## ➤ L'encodage des positions syntaxiques des SN

### 1) Sujet

( 15 )

<i>Ti-fi-a</i>	<i>asiz</i>	<i>bò</i>	<i>manman- 'y.</i>
petit-fille-DET.DEF	asseoir	à côté	maman-3SG

‘La petite fille est assise près de sa mère.’

### 2) Objet

- **Objet direct**

( 16 )

<i>Ti-fi-a</i>	<i>ka</i>	<i>tjébé</i>	<i>pòpot-li.</i>
petit-fille-DET.DEF	IPFV	tenir	poupée-3SG

‘La petite fille tient sa poupée.’

- **Construction à double-objet**

( 17 )

<i>Ti-fi-a</i>	<i>ba</i>	<i>maman- 'y</i>	<i>pòpot-li.</i>
petit-fille-DET.DEF	donner	maman-3SG	poupée-3SG

‘La petite fille a donné à sa mère sa poupée.’

➤ **L'encodage des positions syntaxiques des SN (suite)**

**2) Objet (suite)**

- **Objet indirect** : construction rare, spécifique à certains verbes – ex: *palé* (Damoiseau 2012, 22)

( 18 )

<i>Nou</i>	<i>palé</i>	<i>di</i>	<i>sè'y.</i>
1PL	parler	de	sœur-3SG

'Nous avons parlé de sa sœur'

(Damoiseau 2012, 22)

**3) Complément circonstanciel**

- **Avec préposition**

( 19 )

<i>Sé</i>	<i>timanmay-la</i>	<i>ka</i>	<i>jwé</i>	<i>boul</i>
DEF.PL	enfant-DET.DEF	IPFV	jouer	ballon

<i>an</i>	<i>lakou-a.</i>
dans	cours-DET.DEF

'Les enfants jouent au ballon dans la cour.'

(Damoiseau 2012, 24)



➤ L'encodage des positions syntaxiques des SN (suite)

3) Complément circonstanciel (suite)

- **Sans préposition** : certains SN en position d'oblique de temps ou de lieu (Damoiseau 2012, 25)

(20)

<i>Yo</i>	<i>mété</i>	<i>an</i>	<i>bèl</i>	<i>yol</i>	<i>bouw</i>	<i>Fwanswa.</i>
3PL	mettre	DET.INDF.SG	beau	yole	bourg	François

'Ils ont mis une belle yole au bourg du François.'

# La relativisation : état de l'art

- Structure peu décrite dans la littérature
- Canoniquement postposée au SN sur lequel elle porte

➤ **Bernabé et Pinalie (1999, 33-36)** – manuel didactique

- Constructions non expliquées : seulement des exemples

Position syntaxique relativisée	Marque de relativisation à l'initiale
Sujet	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>ki</i></li> <li>• <i>(éti)</i></li> </ul>
Complément	<ul style="list-style-type: none"> <li>• « Forme zéro » : pas de marque de relativisation à l'initiale</li> <li>• <i>(éti)</i></li> </ul>
Complément circonstanciel de lieu	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>oti</i></li> </ul>

*Éti* :

- **forme « explétive »** :

facultative

- antéposée au relativiseur *ki* ou à la « forme zéro »

- pas de modification du sens

- « quand la relative commence par un nom accompagné de l'article, on doit la terminer par un article défini de rappel 'la' ou 'a' ».

➤ **Bernabé (1983a, 3:1424-28)** – grammaire basilectale

- Relativisation de l'oblique de lieu

Trois marques de relativisation à l'initiale que Bernabé ne répertorie plus dans son ouvrage didactique (Bernabé et Pinalie 1999)

- *Ola*
- SN défini + *otila*
- SN défini + *étila*

➤ **Colot et Ludwig (2013)** – description du martiniquais et du guadeloupéen

- S'accordent avec Bernabé et Pinalie (1999)
- Réalisation de la marque de relativisation *ki* employée devant le marqueur de l'imperfectif *ka*

- [ki]
- [i]
- Non réalisée

- Deux usages de *la* en fin de relative

- Déterminant défini
- Marqueur discursif déictique

➤ **Damoiseau (2012, 137)** – syntaxe comparée (MQ, GP, HA, GUY)

- Ne considère que les positions S et O
- Relativisation du sujet

Possibilité de non réalisation du marqueur *ki* devant le marqueur de l'imperfectif *ka* par « attraction phonologique » (2012, 39).

(21)

<i>Ni</i>	<u><i>moun</i></u>	<i>[(ki)</i>	<i>ka</i>	<i>kwè</i>	<i>sa]</i> .
avoir	personne	REL	IPFV	croire	DEM

‘Il y a des personnes qui croient cela.’

(Damoiseau 2012, 39)

# Méthodologie

➤ **Le corpus : 156 relatives + 2 questionnaires**

- Productions écrites

- *Jik dèyè do Bondyé* (Confiant 1979) : 45 premières pages
- Version française : *La lessive du diable* (Confiant 2000)

- Productions orales

✓ **Ziétaj** : émission télévisée de la chaîne locale La1ère Martinique

- découverte de la culture martiniquaise à travers la rencontre d'une personnalité
- promotion du patrimoine culturelle dont la langue martiniquaise
- présentatrice : Rénélyse Cymper (REN)

Émission 1 : journée du créole, Jean Bernabé

- Raphaël Confiant (RAP)
- Gerry L'Etang (GER)
- un étudiant de l'Université Antilles (ETU).
- Hilary Lafosse (HIL), un saint-lucien qui s'exprime en martiniquais

Émission 2 : Willy Léger (musicien martiniquais)

- Willy Léger (WIL)
- Maurice Antiste (ANT)





- Productions orales (suite)
- ✓ Narration d'un locuteur natif (PAT)
- 11 minutes
  - thème : une partie de chasse en Guyane
- 
- Questionnaires en ligne
- ✓ Questionnaire 1 : évaluation de l'acceptabilité de relatives sujet sans délimitation morphémique à l'initiale
- 5 locuteurs natifs
  - 44 phrases : manipulation des marqueurs verbaux de 4 relatives (toutes combinaisons possibles même agrammaticales)

Merçi de lire attentivement les consignes qui suivent avant de commencer le questionnaire.

Pour chaque phrase dire

- Est-ce que vous formuleriez cette phrase de la même manière ? (oui ou non)
- Avez-vous déjà entendu : cette phrase (oui ou non)
- Est-ce qu'il vous semble juste de dire cette phrase comme cela en créole martiniquais

Pour toute question vous pouvez nous contacter. [contact](#)

1 / 5

Suivant

Laboratoire Dynamique Du Langage UMR5596 - CNRS - Université de Lyon

- Questionnaires en ligne (suite)
- ✓ Questionnaire 2 : attitudes langagières des locuteurs face à plusieurs stratégies de relativisation de l'objet direct
  - 4 locuteurs natifs
  - 15 relatives

Merci de lire attentivement les consignes qui suivent avant de commencer le questionnaire.

Pour chaque exemple

- Est-ce que vous formuleriez cette phrase de la même manière ? (oui ou non)
- Avez-vous déjà entendu cette phrase ? (oui ou non)
- Donner une note entre 1 et 3
  - 1 = créole des anciens
  - 2 = créole de tout le monde
  - 3 = créole influencé par le français

Pour toute question vous pouvez nous contacter: [contact](#)

Suivant

1 / 3

➤ Base de données

	CCM	Ø	non			manière	(59, Zîét Ber)	texte	manière	kapès	kréyol	koumansé		
							(59, Zîét Ber)	glose	manière	capès	créole	commencer		
							(59, Zîét Ber)	traduction	'la façon dont le capès de créole a commencé'					
REN	Od	Ø	non			pr dem	(60, Zîét Ber)	texte	sa	yo	ka	kriyé	la	circulaire
							(60, Zîét Ber)	glose	dem	3pl	imperf	appeler	la	circulaire
							(60, Zîét Ber)	texte	Savary					
							(60, Zîét Ber)	glose	Savary					
							(60, Zîét Ber)	trad. lit.	'ce qu'ils appellent la cirulaire Savary'					
							(60, Zîét Ber)	traduction	'ce qu'on appellent la circulaire Savary'					
REN	S	ki	non	foc		nn déterm	(61, Zîét Ber)	texte	sé	linivèsite	sèlman	ki	raviv	goumen
							(61, Zîét Ber)	glose	être	université	seulement	rel	raviver	combat
							(61, Zîét Ber)	texte	tala					
							(61, Zîét Ber)	glose	dem					
							(61, Zîét Ber)	traduction	'c'est l'université seulement qui a ravivé ce combat'					
REN	S	ki	non			nn déterm (partitif)	(62, Zîét Ber)	texte	ni	lespérians	ki	fèt		
							(62, Zîét Ber)	glose	avoir	expérience	rel	faire		
							(62, Zîét Ber)	trad. lit.	'il y a de l'expérience qui a été faite'					
							(62, Zîét Ber)	traduction	'une expérience a été faite'					

## ➤ Base de données (suite)

- Ma classification des domaines de relativisation

i) SN défini

ii) SN indéfini

iii) SN non déterminé

- exclus : SN indéfini pluriel

- effet de sens les plus fréquents entre parenthèses : générique, défini ou partitif

iv) SN possessif

v) SN démonstratif

vi) Nom propre

vii) Pronom démonstratif

viii) Pronom personnel

ix) Numéral

x) Des SN plus rares : « beaucoup + N » ; « tout + N » ; « rien » ; « plusieurs + N »

## ➤ Critères de l'analyse syntaxique

### 1) La position syntaxique relativisée (Creissels 2006)

Positions syntaxiques nucléaires du martiniquais	Positions syntaxiques périphériques du martiniquais
<ul style="list-style-type: none"><li>• sujet</li><li>• objet direct</li><li>• objet indirect</li><li>• double complément d'objet direct</li><li>• complément circonstanciel obligatoire (oblique obligatoire)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• complément circonstanciel périphérique</li></ul>

### 2) Le trou syntaxique (Creissels 2006, 2:209-10)

Caractéristiques de certaines langues

=> Un des constituants nominaux de la proposition relative n'est pas à la place qu'il occuperait dans la phrase indépendante canonique correspondante

=> Agrammaticalité de la proposition relative si on y réintroduit le constituant à sa place canonique

## ➤ Critères de l'analyse syntaxiques (suite)

### 3) Le nom de domaine (Creissels 2006, 2:207)

=> Constituant nominal de la proposition matrice dont l'ensemble référentiel est déterminé par la relative

### 4) Les marques de relativisation

- Relativiseur : morphème à forme invariable signalant une proposition relative
- Pronom résomptif : pronom représentant, au sein de la subordonnée relative, le constituant relativisé

### 5) La place de la proposition relative dans la chaîne syntagmatique

=> Place de la relative sur l'axe linéaire de la parole

### 6) La forme verbale de la subordonnée relative

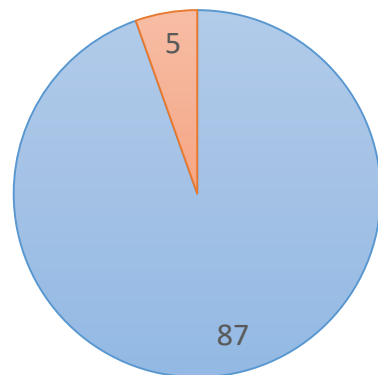
- Forme verbale finie
- Forme verbale non finie
- Forme verbale nominalisée

# Résultats

# Relativisation du sujet

92 relatives sujet ; 2 stratégies recensées

Les types de structures



■ relatives en ki    ■ sans marque de relativisation à l'initiale



1) **Relative sujet en *ki*** (87 sur 92 relatives sujet ; données écrites et orales)

➤ Nom de domaine exprimé

(22)

<i>i</i>	<i>té</i>	<i>ka</i>	<i>pwopté</i>	<u><i>sé</i></u>	<u><i>sijé-a</i></u>	[ <i>ki</i>	<i>té</i>	<i>anlè</i>	<i>lòtel</i> ]
3PL	PST	IPFV	nettoyer	DEF.PL	statuette-DET.DEF	REL	PST	sur	autel

'elle nettoyait les statuettes qui étaient sur l'autel'

(35, Conf)

- Nom de domaine : *sé sijé-a*
- Relative postposée au domaine
- Marque de relativisation *ki* en entame
- Pas de trou syntaxique
- Forme verbale finie

## 1) Relative sujet en *ki* (suite)

### ➤ Nom de domaine non exprimé (données orales, 1 occurrence)

(23)					
<i>yo</i>	<i>ka</i>	<i>matché</i>	<i>kréyol</i>	<i>dépi</i>	<i>mitan</i>
3PL	IPFV	écrire	créole	depuis	milieu
<i>18e</i>	<i>siek</i>	<i>[ki</i>	<i>vlé</i>	<i>di]</i>	<i>sa</i>
18e	siècle	REL	vouloir	dire	DEM
<i>ka</i>	<i>fè</i>	<i>dé</i>	<i>siek</i>	<i>é</i>	<i>dimi</i>
IPFV	faire	deux	siècle	et	demi
<i>moun</i>	<i>ka</i>	<i>matché</i>	<i>tèks</i>	<i>an</i>	<i>kréyol</i>
gens	IPFV	écrire	texte	en	créole

'on écrit le créole depuis la moitié du 18e siècle ce qui veut dire que cela fait deux siècles et demi que des personnes écrivent des textes en créole [...] (lit. 'ils écrivent le créole depuis le milieu de 18e siècle qui veut dire cela fait deux siècles et demi que des gens écrivent des textes en créole')

(88, Zié Ber)

- Nom de domaine : **non exprimé**
- Marque de relativisation *ki* à l'initiale
- Pas de trou syntaxique
- Forme verbale finie
- ⇒ Expression usuelle
- ⇒ Pas de perte informationnelle: tête pronominale sémantiquement vide, rôle anaphorique

2) Relative sujet sans délimitation morphémique à l'initiale (5 sur 92 relatives sujet ; données orales : PAT, GER, REN et WIL)

(24)

a.	<i>nou</i>	<i>té</i>	<i>konfronté</i>	<i>a</i>	<i>dé</i>	<i>pwofésionnel</i>
	1PL	PST	confronter	à	DET.INDF.PL	professionnel
	<i>[té</i>	<i>ka</i>	<i>vini</i>	<i>déwò]</i>		
	PST	IPFV	venir	dehors		

'nous étions confrontés à des professionnels qui venaient de l'extérieur'

b.	<i>nou</i>	<i>té</i>	<i>konfronté</i>	<i>a</i>	<i>dé</i>	<i>pwofésionnel</i>
	1PL	PST	confronter	à	DET.INDF.PL	professionnel
	<i>[ki</i>	<i>té</i>	<i>ka</i>	<i>vini</i>	<i>déwò]</i>	
	rel	PST	IPFV	venir	dehors	

'nous étions confrontés à des professionnels qui venaient de l'extérieur'

(191, Ziét 17 dec)

- Nom de domaine : *dé pwofésionnel*
- Relative postposée au domaine
- Pas de marque de relativisation
- Possibilité d'insérer *ki* en début de relative
- Trou syntaxique
- Forme verbale finie

## 2) Relative sujet sans délimitation morphémique à l'initiale (suite)

### Absence de délimitation morphémique à l'initiale : analyses

#### ➤ Damoiseau (2012, 39)

« attraction du pronom relatif *ki* devant la marque de l'aspect imperfectif *ka*, qui conduit à son effacement »

- Correspondance avec les données du corpus : 4 relatives sujet sur 5
- Contre-exemple : [*té ka vini déwò*] => impossibilité d'une attraction phonologique

#### ➤ Proposition d'analyse

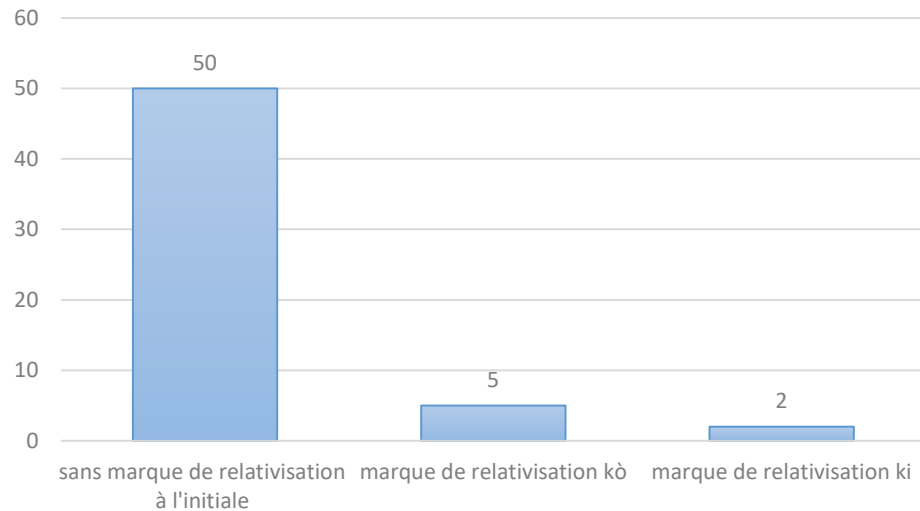
Possibilité, à l'oral, de l'absence d'une marque de relativisation délimitant l'entrée de la relative sujet

- Questionnaire 1 : résultats extrêmement disparate
  - \* certains locuteurs acceptent l'absence de *ki* lorsque d'autres marques verbales que *ka* sont utilisées dans la relative (*té, ké*)
  - \* selon la relative, les locuteurs acceptent ou refusent l'absence de *ki* en présence de la marque d'aspect *ka*
  - \* créoles de la Caraïbes à base lexicale anglaise, anglais d'Appalachia, Earlier African American English (AAE) :  
absence fréquente de la marque de relativisation à l'initiale dans les réalisations orales des relatives sujet (Rickford 2011, 147)

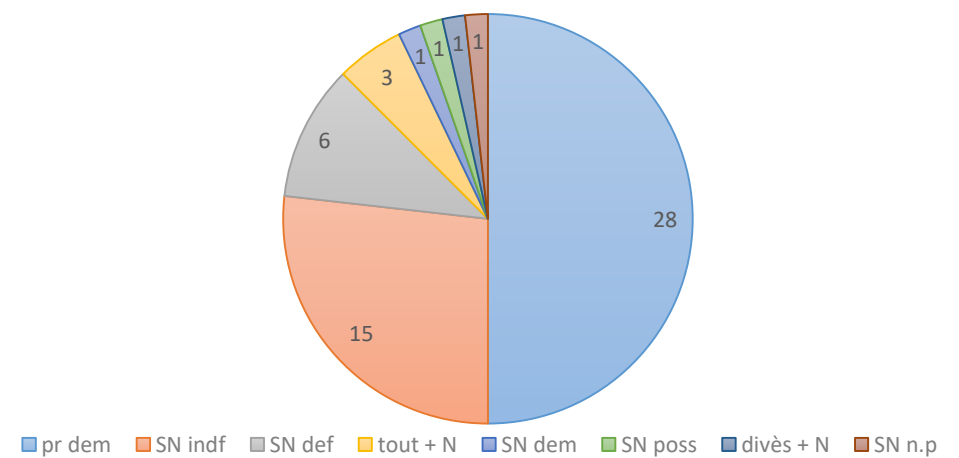
# Relativisation de l'objet direct

- 57 relatives objet ; 3 stratégies recensées
- Prépondérance des domaines démonstratifs pronominaux

Les types de structures



Les types de domaines



1) Relative sans marque de relativisation à l'initiale (50 sur 57 relatives objet direct ; majoritaires à l'écrit et à l'oral)

(25)

*li Mano té ka espéré pou fanm-la [i té chwèzi]*  
3SG Mano PST IPFV attendre pour femme-DET.DEF 3SG PST choisir

'lui, Mano, attendait la femme qu'il avait choisie'

(32, Conf)

- Nom de domaine : *fanm-la*
- Relative postposée au domaine
- Pas de marque de relativisation
- Trou syntaxique
- Forme verbale finie

2) **Relative en kò** (5 sur 57 relatives objet direct ; données orales : WIL, REN, GER, PAT)

(26)

aktivité-mwen [kò man mété an plas an 91]

activité-1SG REL 1SG mettre en place en 91

'mon activité que j'ai mise en place en 91'

(196, Ziét 17 dec)

- Nom de domaine : *aktivité-mwen*
- Relative postposée au domaine
- Marque de relativisation : *kò* [kɔ]
- Trou syntaxique
- Forme verbale finie

## 2) Relative en *kò* (suite)

### La marque de relativisation *kò*

- Proximité avec le relativiseur *que* présent en début des relatives objet du français (Riegel, Pellat, et Rioul 2009, 799)
  - position à l'initiale
  - monosyllabe
  - même consonne initiale: [k]
  
- Dans la littérature
  - Damoiseau (2012, 139), Bernabé (1983, 3:1151) : il est fréquent de trouver une marque de relativisation à l'initiale des relatives objet direct du fait du répertoire bilingue des locuteurs
    - Bernabé : *ké, ki, ku*
    - Damoiseau : *ke, ké, ki*



## 2) Relative en *kò* (suite)

### La marque de relativisation *kò* (suite)

#### ➤ Mon hypothèse : marque de relativisation interlectale de l'objet direct

- « zone interlectale »

\*« n'obéit ni au basilecte nucléaire ni à la grammaire acrolectale » (Prudent 1981, 26)

\*« l'ensemble des paroles qui ne peuvent être prédites par une grammaire de l'acrolecte ou du basilecte » (Prudent 1981, 31)

- la majorité des relativisations de l'objet direct se fait sans marque de relativisation à l'initiale (50 sur 57 relatives objet direct)

#### ➤ Attitudes langagières des locuteurs (Questionnaire 2)

• Pour 3 relatives sur 5 : unanimité de la non appartenance au martiniquais des anciens

• Pour 2 relatives sur 5 : 1 seul des trois locuteurs caractérise la relative en *kò* comme production des anciens

=> Consensus fort quant à la non appartenance des relatives objet en *kò* au martiniquais basilectal

3) **Relative en *ki*** (2 sur 57 relatives objet direct ; 1 occurrence à l'oral, 1 occurrence à l'écrit ; RAP)

(27)

Jean      Bernabé      [*ki*    *nou*    *kay*      *fété*]

Jean      Bernabé      REL    1PL    FUT      fêter

'Jean Bernabé que nous fêterons'

(89, Zié Ber)

- Nom de domaine : *Jean Bernabé* (O)
- Relative postposée au domaine
- Marque de relativisation : *ki* [ki]
- Trou syntaxique : permet d'identifier la position relativisée
- Forme verbale finie

(28)

Jean      Bernabé      [*ki*    *kay*    *fété*      *nou*]

Jean      Bernabé      REL    1PL    FUT      fêter

'Jean Bernabé qui nous fêtera'

- Nom de domaine : *Jean Bernabé* (S)
- Relative postposée au domaine
- Marque de relativisation : *ki*
- Pas de trou syntaxique
- Forme verbale finie

## 2) Relative en *ki* (suite)

### La marque de relativisation *ki*

- Proximité avec le relativiseur *que* présent en début des relatives objet du français (Riegel, Pellat, et Rioul 2009, 799)
  - position à l'initiale
  - monosyllabe
  - même consonne initiale: [k]
  
- Mon hypothèse : marque de relativisation interlectale de l'objet direct
  
- Variation de registre dans les productions de RAP (créoliste)
  - À l'écrit : forme basilectale, relatives objet sans délimitation à l'initiale
  - À l'oral : forme interlectale, relatives objet en [ki] sans emprunt phonologique exogène

# Relativisation du double complément d'objet direct

- Pas d'occurrence dans le corpus
- Construction possible en martiniquais : relative sans marque à l'initiale avec pronom résomptif

## Relative avec pronom résomptif, sans marque de relativisation à l'initiale

### ➤ Ma production

(29)  
*fanm-lan*      [*man*    *ba-'y*            *an*            *dachin*            *la*]  
femme-DET.DEF    1SG      donner-3SG    DET.INDE.SG    chou de chine    DEF  
'la dame à laquelle j'avais donné un chou de chine' (lit. 'la femme je lui ai donnée un chou de chine)

- Nom de domaine : *fanm-la*
- Relative postposée au domaine
- Pas de marque de relativisation à l'initiale
- Pronom résomptif : *y*
- Morphème *la* en finale
- Trou syntaxique
- Forme verbale finie

## Relativisation du double complément d'objet direct (suite)

### ➤ Exemple de la littérature

(30)

boug-la                    [man                    ba-'y                    lajan-an]  
homme-DET.DEF    1SG                    donner-3SG                    argent-DET.DEF

'l'homme à qui j'ai donné l'argent' (lit. ' l'homme je lui ai donné l'argent')

(Bernabé et Pinalie 1999, 34)

- Nom de domaine : *boug-la*
- Relative postposée au domaine
- Pas de marque de relativisation à l'initiale
- Pronom résomptif
- Trou syntaxique
- Forme verbale finie

# Relativisation de l'oblique obligatoire

- Le corpus : 1 relative oblique obligatoire en *okel*
- Mes productions : relative oblique obligatoire en *oti*

# 1) Relative oblique obligatoire en *okel* (1 relative ; donnée orale ; WIL)

## ➤ Donnée du corpus

(31)  
*an*                    *TRIBUNE*   *D'*   *EXPRESSION*   [*okel*   *tout*   *moun*  
DET.INDF.SG    tribune    de    expression    REL    tout    personne  
*ka*                    *pasé*]  
IPFV                    passer  
'une tribune d'expression à laquelle tout le monde passe'  
(203, Ziét 17 dec)

- Mélange codique
- Nom de domaine : *an TRIBUNE D'EXPRESSION*
- Relative postposée au domaine
- Marque de relativisation : *okel* [okɛl]
- Trou syntaxique
- Forme verbale finie

=> En tant que locutrice, la construction verbale me semble étrange



## 1) Relative oblique obligatoire en *okel* (suite)

### La marque de relativisation *okel*

- WIL pratique fréquemment le codemixing au cours de l'émission
- Aucun ouvrage (descriptions; dictionnaire) ne cite *okel* comme marque de relativisation du martiniquais
- Réalisation phonétique similaire au pronom relatif français *auquel* : [okɛl]
- Une construction verbale codemixé
  - verbe martiniquais : *pasé*
  - valence verbale française : *pasé à an TRIBUNE D'EXPRESSION (VS pasé an koté ; pasé andan an koté)*

=> *Okel*: marque interlectale de relativisation de l'oblique obligatoire

## 2) Relative oblique obligatoire en *oti*

### ➤ Ma production

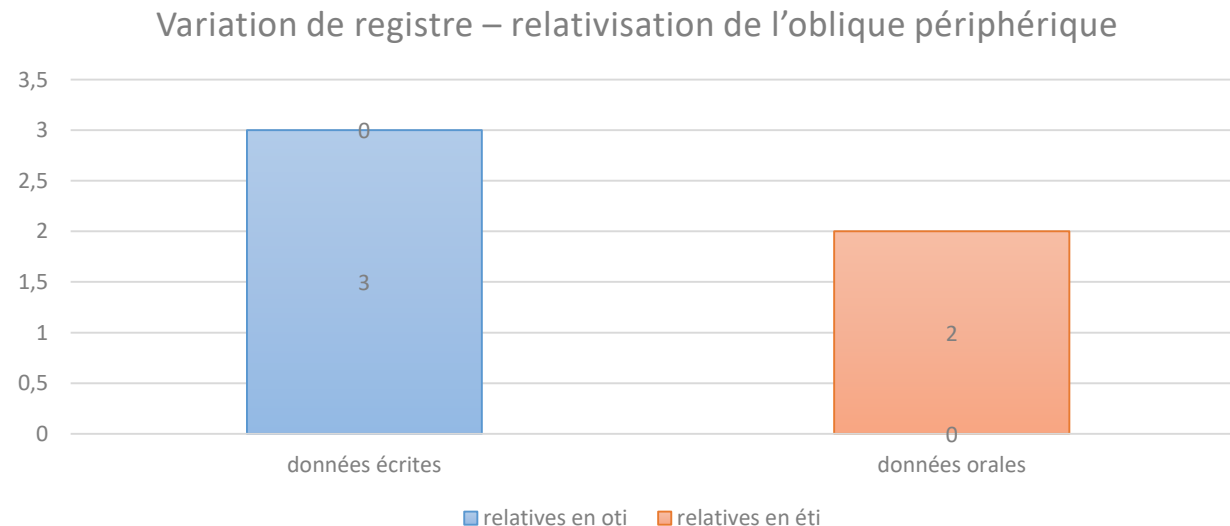
( 32 )

<u><i>an</i></u>	<u>TRIBUNE</u>	<u>D'</u>	<u>EXPRESSION</u>	[ <i>oti</i>
DET.INDF.SG	tribune	de	expression	REL
<i>tout</i>	<i>moun</i>	<i>ka</i>	<i>pasé]</i>	
tout	personne	IPFV	passer	
'une tribune d'expression où tout le monde passe'				

- Nom de domaine : *an TRIBUNE*  
*D'EXPRESSION*
- Relative postposée au domaine
- Marque de relativisation : *oti*
- Trou syntaxique
- Forme verbale finie

# Relativisation de l'oblique périphérique

- Oblique de lieu (RAP) : 5 relatives ; 2 structures recensées
- Variation de registre
  - Relatives en *oti* : données écrites
  - Relatives en *éti* : données orales



## 1) Relative oblique périphérique en *oti*

(33)

sé      pyéklokliko-a      [*oti sé*      *nèg-la*      *té*      *maré-'y*      *la*]  
DEF.PL    hibiscus-DET.DEF    REL    DEF.PL    homme-DET.DEF    PST    attacher-3SG    DEF

'les hibiscus où les hommes l'avaient attaché'

(3, Conf)

- Nom de domaine : *sé pyéklokliko-a*
- Relative postposée au domaine
- Marque de relativisation : *oti*
- Morphème *la* en fin de relative
- Trou syntaxique
- Forme verbale finie

## 2) Relative oblique périphérique en *éti*

(34)

Séchel            [*éti kréyol sé an lang ofisièl*]

les Seychelles   REL   créole   être   DET.INDF.SG   langue   officiel

'les Seychelles où le créole est une langue officielle'

(110, Ziet Ber)

- Nom de domaine : *Séchel*
- Relative postposée au domaine
- Marque de relativisation : *éti*
- Trou syntaxique
- Forme verbale finie

# Le morphème *la* en fin de relative

➤ Corpus : 12 relatives sur 156

(35)

<i>tout</i>	<i>sé</i>	<i>lanné-a</i>	[ <i>ki</i>	<i>fini</i>	<i>pasé</i>	<i>a</i> ]
tout	DEF.PL	année-DET.DEF	REL	finir	passer	DEF

'toutes les années qui viennent de passer' (lit. 'toutes les années qui finissent de passer')

(40, Conf)

(36)

<u><i>fòs-la</i></u>	[ <i>i</i>	<i>ni</i>	<i>an</i> ]
force-DET.DEF	3SG	avoir	DEF

'la force qu'il a'

(123, Ziet Ber)

(37)

<u><i>sé</i></u>	<u><i>pyékloliko-a</i></u>	[ <i>oti</i>	<i>sé</i>	<i>nèg-la</i>	<i>té</i>	<i>maré-'y</i>	<i>la</i> ]
DEF.PL	hibiscus-DET.DEF	REL	DEF.PL	homme-DET.DEF	PST	attacher-3SG	DEF

'les hibiscus où les hommes l'avaient attaché'

(3, Conf)

- Place fixe de la relative : position finale
  
- 3 réalisations en variation contextuelle
  - *la* : après consonne
  - *a* : après voyelle
  - *an* : rare, après voyelle d'un lexème à attaque consonantique nasale
  
- Des allomorphes différents de ceux du suffixe défini =*la*

Suffixe défini = <i>la</i>	Morphème <i>la</i> en fin de relative
= <i>lan</i> ; = <i>a</i> ; = <i>an</i> ; (=ya ; =yan ; =wa ; =wan)	<i>la, a, an</i>

- Non systématique de la propagation de la nasalité au morphème *la* en fin de relative

( 38 )

*fòs-la*            [*i*    *ni*    *an*]

force-DET.DEF    3SG    avoir    DEF

'la force qu'il a'

(123, Zié Ber)

( 39 )

*chonjé*    *sa*    [*ou*    *ka*    *fè*    *mwin*    *a*]!

se souvenir    DEM    2SG    IPFV    faire    1SG    DEF

'Souviens-toi de ce que tu me fais !'

(48, Conf)



➤ La déictique VS *la* en fin de relative : pas de variation libre

(40)

a.	<i>tout</i>	<i>sé</i>	<i>lanné-a</i>	[ <i>ki</i>	<i>fini</i>	<i>pasé</i>	<i>a]</i>
	tout	DEF.PL	année-DET.DEF	REL	finir	passer	DEF

'toutes les années qui viennent de passer' (lit. 'toutes les années qui finissent de passer')

b.	<i>tout</i>	<i>sé</i>	<i>lanné-a</i>	[ <i>ki</i>	<i>fini</i>	<i>pasé</i>	<i>la]</i>
	tout	DEF.PL	année-DET.DEF	REL	finir	passer	là

'toutes les années qui viennent de passer là' (lit. 'toutes les années qui finissent de passer là')

(40, Conf)

➤ Cooccurrence possible de *la* déictique et *la* en fin de relative

(41)

<i>tout</i>	<i>sé</i>	<i>lanné-a</i>	[ <i>ki</i>	<i>fini</i>	<i>pasé</i>	<i>la</i>	<i>a]</i>
tout	DEF.PL	année-DET.DEF	REL	finir	passer	là	DEF

'toutes les années qui viennent de passer là' (lit. 'toutes les années qui finissent de passer là')

- *La* en fin de relative n'est pas un relativiseur : il peut être employé avec présence d'un relativiseur en début de relative

(42)

*tout sé lanné-a [ki fini passé a]*

tout DEF.PL année-DET.DEF REL finir passer DEF

'toutes les années qui viennent de passer' (lit. 'toutes les années qui finissent de passer')

(40, Conf)

- Distribution du morphème *la* dans le corpus en fonction du type de domaine de relativisation

SN def : 8 relatives

Pronom démonstratif : 3 relatives

SN démonstratif : 1 relative

➤ Notre analyse de *la* en fin de relative : **morphème de définitude**

- *La* est employé en fin de relative quand le SN relativisé est sémantiquement défini
- Défini = référentiel + identifiable (Creissels 2006, 1:129)

➤ Ce n'est pas une « reprise de l'article défini » (Bernabé et Pinalie 1999, 190)

⇒ *La* en fin de relative peut être utilisé en l'absence de déterminant défini dans le nom de domaine

- Le domaine est un SN démonstratif (ou équivalent)

(43)

sa      [dé      zyé-mwin    ka      wè-a]  
DEM      deux      œil-1SG    IMPERF    voir-DEF

'ce que mes deux yeux voient'

- Le domaine est un nom propre

(44)

Carbet    [oti    man ké    alé    a]    sé    an      vil    péchè.  
Carbet    REL    1SG    FUT    aller    ID    être    DET.INDF.SG    ville    pêcheur

'Le Carbet, où j'irai, est une ville de pêcheurs.'

Conclusion :  
vers une mise en perspective  
variationniste

	Nombre de relatives du corpus	Relativiseur	Trou syntaxique	Préposition + Tête	Pronom résomptif
Sujet	87	ki	-	-	-
	5	∅	+	-	-
<i>Sous-total</i>	92				
Objet direct	50	∅	+	-	-
	6	kò	+	-	-
	2	ki	+	-	-
<i>Sous-total</i>	58				
Construction à double objet direct		∅	-	-	+
<i>Sous-total</i>	0				
Oblique obligatoire	1	okel	+	-	-
		éti	+	-	-
		éti	-	+	+
		oti	+	-	-
		oti	-	+	+
		∅	+	-	-
		∅	-	+	+
<i>Sous-total</i>	1				
Oblique périphérique	2	éti	+	-	-
		éti	-	+	+
	3	oti	+	-	-
		oti	-	+	+
		∅	+	-	-
		∅	-	+	+
<i>Sous-total</i>	5				
Total	156				

Mèsi anpil !